



<b>RETURN RESPONSES TO: RETOURNEZ VOS RÉPONSES À</b>  <b>Response Receiving - Environment Canada / Réponse recevant – Environnement Canada</b>  Samantha Hatzinikou Samantha.hatzinikou@ec.gc.ca         <b>REQUEST FOR INFORMATION DEMANDE D'INFORMATION</b>	<b>Title – Titre</b> Demande d'information concernant les modèles d'intelligence artificielle pour la traduction de textes en format libre entre le français canadien, l'anglais canadien et l'inuktitut (et ses dialectes)	
	<b>EC Request for Information No. /SAP No. – N° de la demande d'information EC / N° SAP</b> 5000077998	
	<b>Date of Request for Information (YYYY-MM-DD) – Date de la demande d'information (AAAA-MM-JJ)</b> 2024-02-02	
	<b>Request for Information Closes (YEAR-MM-DD) - La demande d'information prend fin (AAAA-MM-JJ)</b>  2024-03-19 à 15h00	<b>Time Zone – Fuseau horaire</b>  Heure avancée de l'Est
	<b>Address Enquiries to - Adresser toutes questions à</b> Samantha Hatzinikou Samantha.hatzinikou@ec.gc.ca	
	<b>Telephone No. – N° de téléphone</b> 873-500-0150	
	<b>Destination - of Services/ Destination des services</b> Canada	
	<b>Security / Sécurité</b> Une exigence de sécurité est associée à cette exigence.	
	<b>Vendor/Firm Name and Address - Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>  	
	<b>Telephone No. – N° de téléphone</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm: (type or print) / Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>  		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	



**Demande d'information concernant les modèles d'intelligence artificielle pour la traduction de textes en format libre entre le français canadien, l'anglais canadien et l'inuktitut (et ses dialectes)**

**Contenu**

1.	Contexte et objectif .....	3
1.1	Introduction .....	3
1.2	Object de la demande d'information .....	4
2.	Informations sur la réponse .....	4
2.1	Objectifs de la présente demande d'information.....	4
2.2	Nature de la demande d'information .....	4
2.3	Confidentialité .....	5
2.4	Coûts de la réponse .....	5
2.5	Procédure de soumission des réponses et date de clôture.....	6
2.6	Structure de la réponse .....	6
2.7	Traitement des réponses.....	8
2.8	Droits réservés.....	8
3.	Modèles de réponse– Exigences.....	10
3.1	Profil de l'entreprise.....	10
	Annexe A	
	Exigences techniques.....	11
	Appendice A à l'annexe A	
	Tableau de réponses pour les exigences techniques .....	13
	Annexe B	
	Exigences Générales.....	16
	Appendice A à l'annexe B	
	Tableau de réponses pour les exigences générales.....	18
	Annexe C	
	Exemples de textes en français et en anglais canadiens et processus de traduction en cours .....	20



## 1. Contexte et objectif

### 1.1 Introduction

Actuellement, le Service météorologique du Canada (SMC) émet ses alertes météorologiques (telles que les bulletins météorologiques spéciaux, les avertissements de pluie verglaçante et les bulletins d'information sur les cyclones tropicaux) en français et en anglais. Une alerte peut être émise à tout moment de la journée (24/7). Toutes les alertes du SMC peuvent inclure une partie de texte en format libre composé par un météorologue. Ce texte est rédigé en français ou en anglais et doit être traduit dans l'autre langue officielle avant d'être diffusé. En tant qu'institution fédérale, le SMC doit se conformer aux directives du Commissariat aux langues officielles qui stipulent que les communications sont publiées simultanément dans les deux langues officielles et qu'elles sont de qualité égale en anglais et en français.

Actuellement, le Bureau de la traduction fournit des traductions selon un processus en deux étapes. Une traduction automatique est fournie aux traducteurs humains qui vérifient et corrigent ce qu'ils reçoivent. (Annexe C donne des exemples concrets.) Ces traducteurs sont disponibles 24 heures sur 24, 7 jours sur 7 et sont spécialisés dans la traduction de textes météorologiques. La traduction automatique est reçue en même temps que le texte original. L'outil de traduction automatique est basé sur un corpus composé uniquement d'informations provenant de bulletins et d'alertes précédents que l'équipe a traduits. L'objectif est d'obtenir la meilleure traduction possible dès le premier passage. La traduction automatique a pour but d'améliorer les délais d'exécution des travaux de traduction. Des détails techniques plus précis sur le système de traduction actuel peuvent être fournis sur demande.

L'accord de niveau de service actuel entre le SMC et le Bureau de la traduction exige que chaque travail de traduction soit effectué dans un délai de deux minutes ou moins pour 90 % des travaux au niveau de priorité le plus élevé. Les alertes du niveau de priorité le plus bas se voient attribuer des délais de réponse plus longs, jusqu'à un maximum de 30 minutes.

Au cours de l'exercice 2022-2023, le SMC a émis environ 39 300 alertes et bulletins météorologiques (2 153 588 mots ont été traduits). La longueur moyenne d'une alerte ou d'un bulletin était de 55 mots. Quatre-vingt-trois pour cent des fichiers traduits contenaient moins de 100 mots. Quatre-vingt-dix-huit pour cent des fichiers traduits comptaient moins de 200 mots.

Le SMC est actuellement confronté à des défis majeurs en ce qui concerne la diffusion des alertes :

- La traduction de textes libres est actuellement une activité à forte intensité humaine réalisée par une équipe spécialisée (le Bureau de traduction) qui se spécialise dans la traduction du jargon spécifique au domaine que l'on trouve dans les textes météorologiques à partir d'une traduction automatique.
- Les traducteurs doivent être disponibles à tout moment (24 heures sur 24, 7 jours sur 7) pour intervenir en cas de menace météorologique.
- Le volume d'alertes peut être très élevé sur de courtes périodes, en particulier pendant les mois d'été.

Ces difficultés entraînent des coûts importants et des incertitudes dans la diffusion des alertes et des bulletins du Service météorologique du Canada.

Le SMC cherche à accélérer les délais de traduction, ce qui est important pour les alertes prioritaires à fort impact. Les délais d'exécution doivent être aussi proches que possible du temps réel, prendre en charge les deux langues officielles en entrée et garantir une qualité égale pour les deux langues officielles en sortie.



Le SMC cherche à accélérer les délais de traduction, ce qui est important pour les alertes prioritaires à fort impact. Les délais doivent être aussi proches que possible du temps réel, prendre en charge les deux langues officielles en entrée et garantir une qualité égale pour les deux langues officielles en sortie.

Le SMC souhaite étudier une solution de traduction de pointe entièrement automatisée qui permettrait d'atteindre ces objectifs. L'ambition d'une solution capable de prendre en charge d'autres langues, telles que les traductions en inuktitut et ses dialectes, constitue un facteur de complication.

## 1.2 Objet de la demande d'information

Il s'agit uniquement d'une demande d'information et non d'un appel d'offres. La participation à ce processus est encouragée mais n'est pas obligatoire. Aucun contrat ne sera attribué à la suite de cette demande d'information.

L'objectif de cette demande d'information est de recueillir des informations auprès des répondants concernant leur capacité potentielle à fournir une solution de traduction basée sur des technologies de pointe. Le SMC s'attend à recevoir des informations de la part des répondants qui lui démontreront qu'il existe des options viables pour un système de traduction automatisé.

Le SMC s'intéresse aux systèmes capables de traduire le jargon météorologique dans les alertes avec une grande fidélité (aucune perte de qualité linguistique en français et en anglais canadiens), qui fournissent, au minimum, un support pour les traductions entre le français et l'anglais canadiens. Le SMC souhaite également explorer des solutions multilingues innovantes capables de traduire dans des langues indigènes telles que l'inuktitut et ses dialectes.

Les soumissionnaires doivent identifier et décrire la solution proposée pour la traduction automatique qui répondra le mieux aux exigences du SMC telles que décrites ci-dessus et dans les **annexes A et B**. Les soumissionnaires doivent s'efforcer de décrire l'ensemble de la solution, y compris la maintenance de la solution proposée ainsi que la formation ou le recyclage des algorithmes de traduction nécessaires à la mise en place ou à l'amélioration de la solution. À l'appui de ce qui précède, **l'annexe C** fournit des exemples d'entrées et de sorties du système de traduction actuellement utilisé pour les textes en format libre en français canadien et en anglais canadien.

## 2. Informations sur la réponse

### 2.1 Objectifs de la présente demande d'information

Une demande d'information est utilisée lorsqu'il est nécessaire d'obtenir des informations détaillées et un retour d'information de la part des répondants. La présente demande décrit un besoin potentiel et invite les répondants à décrire leur capacité à satisfaire tout ou partie des exigences et à fournir des idées et des suggestions sur la manière dont l'appel d'offres pourrait être structuré. Les réponses seront utilisées pour aider le SMC à finaliser son plan pour le besoin et à développer des objectifs et des produits livrables réalisables.

Les principaux objectifs de la demande d'information sont les suivants :

- a) Informer ECCC sur les options potentielles en matière de services externes qui répondent aux besoins;
- b) Proposer des suggestions concernant des solutions alternatives potentielles qui répondraient aux exigences, telles que des solutions ayant un impact moindre sur l'environnement ;



- c) Fournir des informations pour aider ECCC à déterminer s'il convient de poursuivre les exigences/stratégie comme prévu et, dans l'affirmative, poursuivre l'élaboration des documents internes de planification, d'approbation et d'appel d'offres qui pourraient éventuellement déboucher sur un appel d'offres ;
- d) Affiner la stratégie d'acquisition, la structure du projet, l'estimation des coûts, les délais, la définition des besoins et d'autres aspects des besoins ;
- e) Devenir un "acheteur mieux informé" grâce à une meilleure compréhension des biens et services offerts par l'industrie dans les domaines d'intérêt ; et
- f) Évaluer les solutions alternatives potentielles qui répondraient à ses besoins, telles que les solutions préférables pour l'environnement.

## **2.2 Nature de la demande d'information**

La présente demande d'information ne débouchera pas nécessairement sur une procédure de passation de marché. La présente demande d'information est fournie à titre d'information uniquement et ne constitue pas un engagement de la part du gouvernement du Canada. Les réponses à cette demande d'information ne constituent pas un engagement de la part du fournisseur du secteur. Les fournisseurs potentiels de biens ou de services décrits dans la présente demande de renseignements ne doivent pas allouer de ressources ou engager des coûts excessifs en raison des informations contenues dans la présente demande d'information. La présente demande d'information n'aboutira pas non plus à la création d'une liste de fournisseurs. Par conséquent, le fait qu'un fournisseur potentiel réponde ou non à la présente demande d'information ne l'empêchera pas de participer à un futur marché public.

La présente demande d'information contient des projets d'exigences qui pourront être utilisés dans le cadre d'une future procédure de passation de marché. Ce document reste un travail en cours et les répondants ne doivent pas supposer que les exigences ne seront pas ajoutées, modifiées ou supprimées de l'appel d'offres qui sera finalement publié par ECCC. Les commentaires concernant tout aspect des exigences sont les bienvenus.

## **2.3 Confidentialité**

Toutes les informations obtenues dans le cadre de la présente demande de renseignements seront traitées de manière confidentielle.

- a) Bien que l'ECCC cherche à obtenir des réponses détaillées de la part des répondants à la présente demande d'information, il est entendu que les répondants peuvent ne pas vouloir ou ne pas pouvoir répondre à toutes les informations demandées par l'ECCC.
- b) Néanmoins, et afin d'encourager les répondants à être aussi ouverts que possible, il est entendu et convenu que l'ECCC, pendant et après la période de la demande d'information, traitera de manière confidentielle et ne divulguera pas, sauf autorisation écrite des répondants, toute information obtenue des répondants qui a été identifiée par les répondants comme "confidentielle" ou "propriétaire", dans leur réponse écrite à la présente demande d'information.
- c) Bien que l'un des principaux objectifs de la présente demande d'information soit d'obtenir des informations et des recommandations directement auprès des leaders de l'industrie qui seront utilisées pour soutenir la préparation de l'ECCC dans la planification des projets, l'ECCC n'attribuera en aucun cas directement les informations obtenues des répondants qui ont été identifiées par les répondants comme étant "confidentielles" ou "exclusives" dans leurs réponses.



- d) L'ECCC n'imposera pas non plus d'obligations ou d'engagements futurs aux répondants en ce qui concerne les réclamations ou les informations sur les coûts contenues dans leurs réponses à la présente demande d'information.

## 2.4 Coûts de la réponse

ECCC ne remboursera à aucun répondant les dépenses encourues pour la préparation des réponses à la présente demande d'information. La présente demande d'information n'aboutira pas à l'attribution d'un contrat. Les fournisseurs potentiels de biens ou de services décrits dans la présente demande d'information ne doivent pas réserver de stocks ou d'installations, ni allouer de ressources, en raison des informations contenues dans la présente demande d'information.

## 2.5 Procédure de soumission des réponses et date de clôture

1. Les réponses doivent être soumises par voie électronique à l'autorité contractante.
2. Il est demandé que les réponses ne soient pas envoyées par télécopie ou par courrier, mais uniquement sous forme de copie électronique, à l'adresse électronique indiquée ci-dessus.
3. Toute réponse soumise deviendra la propriété exclusive du gouvernement du Canada et ne sera pas renvoyée au soumissionnaire. La réponse sera utilisée pour aider l'ECCC à analyser plus en détail le besoin présenté et, à ce titre, pourra être utilisée dans le développement d'un futur processus de sollicitation qui sera affiché sur le site Achats et ventes.
4. Comme il ne s'agit pas d'un appel d'offres, le Canada ne répondra pas nécessairement aux demandes de renseignements par écrit ou en distribuant les réponses à tous les fournisseurs potentiels. Toutefois, les répondants qui ont des questions au sujet de la présente demande d'information peuvent les adresser à :

Autorité contractante : Samantha Hatzinikou

Adresse électronique : [samantha.hatzinikou@ec.gc.ca](mailto:samantha.hatzinikou@ec.gc.ca)

5. Les réponses doivent être fournies avant la date de clôture : 2024-03-19 à 15h00 (heure avancée de l'Est).

## 2.6 Structure de la réponse

- a) **Page de couverture:** Les soumissionnaires sont priés d'indiquer sur la page de couverture le numéro de la demande d'information et le nom légal complet du soumissionnaire, ainsi que le titre de la réponse.
- b) **Page de titre :** La première page après la page de couverture doit être la page de titre qui doit contenir :
  - (i) le titre de la réponse du soumissionnaire.
  - (ii) le nom et l'adresse du soumissionnaire.
  - (iii) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne de contact du défendeur.
  - (iv) la date; et
  - (v) le numéro de la demande d'information.



**c) Modèle de réponse:** Afin de faciliter une évaluation cohérente et structurée des informations fournies au ministère dans les réponses, il est demandé aux répondants de structurer leurs réponses en fonction de l'ordre dans lequel les questions sont posées dans le "Modèle de réponse" de la section 3 du présent dossier de demande d'information.

Les répondants sont invités à formuler des commentaires, des préoccupations et, le cas échéant, des recommandations alternatives concernant la manière dont les exigences ou les objectifs décrits dans la présente demande d'information pourraient être satisfaits. Les répondants sont également invités à formuler des commentaires sur le contenu, le format et/ou l'organisation de tout projet de document inclus dans la présente demande d'information. Les répondants doivent expliquer toutes les hypothèses formulées dans leurs réponses.

**d) Documentation et nombre de copies:** Les soumissionnaires sont invités à fournir une (1) copie électronique de leur réponse et une (1) copie électronique de toute fiche technique de produit, de tout manuel d'utilisateur, de système et/ou autre manuel décrivant la fonctionnalité et les spécifications techniques du produit / de la solution du soumissionnaire. La documentation doit être présentée dans l'un des formats de fichier suivants : PDF, MS Word ou HTML.

**e) Capacités supplémentaires:** Les soumissionnaires peuvent également fournir des explications sur les fonctionnalités supplémentaires (par exemple, les fonctionnalités non mentionnées dans la section 3 qui, selon le fournisseur, peuvent répondre aux exigences commerciales du ministère) ou les capacités étendues (par exemple, les fonctionnalités qui dépassent les exigences énoncées dans la section 3). Les soumissionnaires qui souhaitent fournir de telles informations sont priés d'indiquer clairement en quoi leur réponse s'écarte du modèle de la demande d'information et peuvent joindre à leur soumission une pièce jointe distincte qui détaille clairement les éléments de fonctionnalité supplémentaires et les capacités étendues, en fournissant une brève description et en indiquant les références des pages où des descriptions plus complètes peuvent être trouvées dans leur documentation.

**f) Système de numérotation:** Les soumissionnaires sont invités à préparer leur réponse en utilisant un système de numérotation correspondant à celui du modèle de réponse figurant à la section 3 de la présente demande d'information. Toutes les références au matériel descriptif, aux manuels techniques et aux brochures incluses dans la réponse doivent être référencées en conséquence.

**g) Réponses complètes:** Les répondants sont priés de répondre, dans la mesure du possible, à tous les concepts décrits dans le modèle de réponse figurant à la section 3 du présent dossier de demande d'information; toutefois, les réponses seront acceptées si la solution proposée ne répond qu'à une partie des exigences. Il est préférable que les répondants précisent d'emblée quels aspects peuvent être satisfaits et pourquoi d'autres sont hors de portée.

Les brochures de produits et autres documents fournis par les fournisseurs **sans** réponse à la demande d'information ne seront pas évalués. L'ECCC se réserve le droit de déterminer quelle réponse à la demande d'information sera évaluée en fonction de la qualité et de l'exhaustivité des réponses reçues.



## 2.7 Traitement des réponses

**a) Utilisation des réponses :** Les réponses ne feront pas l'objet d'une évaluation formelle. Toutefois, les réponses reçues peuvent être utilisées par l'ECCC pour développer ou modifier les stratégies de passation de marchés ou tout projet de document contenu dans la présente demande d'information. L'ECCC examinera toutes les réponses reçues avant la date de clôture de la demande d'information.

**b) Équipe d'examen:** Une équipe d'examen composée de représentants de l'ECCC examinera les réponses. L'ECCC se réserve le droit d'engager tout consultant indépendant ou d'utiliser toute ressource gouvernementale qu'il juge nécessaire pour examiner toute réponse. Tous les membres de l'équipe d'examen n'examineront pas nécessairement toutes les réponses.

**c) Confidentialité :** Les répondants doivent indiquer toutes les parties de leur réponse qu'ils considèrent comme *exclusives* ou *confidentielles*. L'ECCC traitera les réponses conformément à la loi sur l'accès à l'information.

Bien que l'un des principaux objectifs de cette demande d'information soit d'obtenir des informations directement auprès de l'industrie qui seront utilisées par l'ECCC pour développer ou modifier les stratégies d'approvisionnement ou tout projet de document contenu dans cette demande d'information, l'ECCC n'attribuera en aucun cas directement les informations obtenues des répondants qui ont été identifiées par les répondants comme étant "confidentielles" ou "exclusives" dans leurs réponses.

**d) Activité de suivi:** Si les répondants fournissent des informations particulièrement pertinentes et intéressantes pour l'ECCC, et si l'ECCC (à sa seule discrétion) détermine qu'une ou plusieurs réunions de clarification avec un ou plusieurs répondants pourraient être bénéfiques pour l'ECCC, ce dernier peut (à sa seule discrétion) inviter des répondants sélectionnés à participer à une ou plusieurs "réunions de clarification" en tête-à-tête pour fournir des précisions sur leur(s) réponse(s), faire une démonstration de leurs technologies ou une présentation aux représentants de l'ECCC, afin que l'ECCC puisse en savoir plus sur les capacités et les caractéristiques de leur réponse.

Dans ce cas, toute réunion de clarification demandée peut avoir lieu dans les locaux de l'ECCC, à un endroit à déterminer, ou peut avoir lieu par téléconférence ou par d'autres moyens mutuellement convenables, comme convenu entre l'ECCC et les répondants sélectionnés.

L'ECCC ne remboursera à aucun répondant les dépenses encourues pour répondre à cette demande d'information. Les répondants seront responsables de tous les coûts associés à la préparation et à la soumission de toute réponse à la présente demande d'information, y compris les coûts associés à l'acceptation de l'invitation ou des invitations de l'ECCC à participer à toute réunion de clarification.

## 2.8 Droits réservés

En plus de tout autre droit explicite ou implicite, l'ECCC se réserve le droit de :

- a) Annuler cette procédure de demande d'information à tout moment
- b) Émettre une nouvelle demande d'information pour des informations identiques ou similaires
- c) Modifier la structure de la procédure de demande d'information
- d) Modifier ou de prolonger toute date ou heure figurant dans la présente demande d'information, à tout moment et pour la période qu'ECCC, à son entière discrétion, jugera appropriée ;
- e) Apporter des modifications, y compris des modifications substantielles, aux exigences décrites dans la présente demande d'information. Les modifications substantielles seront communiquées à tous les répondants potentiels ;
- f) Demander des clarifications écrites ou la soumission d'informations supplémentaires à l'un ou à l'ensemble des répondants, ou fournir des informations ou des clarifications supplémentaires



- g) Contacter tout client ou toute référence fournie dans la réponse d'un répondant, dans le cadre de son processus d'évaluation (contacter les références) ; et
- h) Ne pas prendre en considération une réponse qui contient des informations dont l'ECCC (de son avis exclusif) pense qu'elles contiennent des déclarations erronées ou toute autre information inexacte, suspecte ou trompeuse.

### **3. Modèle de réponse – Exigences**

Afin de tirer le meilleur parti des réponses à la présente demande d'information et de faciliter une évaluation cohérente et structurée des informations fournies aux ECCC, les répondants sont invités à structurer leurs réponses conformément aux sections suivantes, à l'annexe A, à l'annexe B et aux appendices des annexes A et B. Certaines sous-sections sont posées sous forme de questions, tandis que d'autres fournissent des détails supplémentaires sur les spécifications que le système devrait inclure. Les commentaires sont encouragés pour chaque sous-section, y compris une réponse NIL.

Les questions fournies dans les appendices des annexes A et B n'ont pas pour but de limiter les soumissions des répondants, mais plutôt de fournir un cadre permettant à ECCC de recueillir des informations auprès des répondants concernant leur capacité potentielle à fournir une solution de traduction basée sur des technologies de pointe. ECCC s'attend recevoir des informations de la part des répondants qui démontreront à ECCC que des options viables pour un système de traduction automatisé sont disponibles. Les répondants sont encouragés à fournir toute information supplémentaire ou tout équipement et/ou service innovant, ainsi que des brochures, qui ne sont pas spécifiquement décrits ailleurs dans la présente demande d'informations. Le modèle est fourni pour des raisons de commodité mais n'est pas obligatoire.

#### **3.1 Profil de l'entreprise**

Veillez fournir des informations de base sur l'entreprise qui fournit la réponse, notamment :

- a) le nombre d'années d'activité
- b) les pays dans lesquels l'entreprise fait des affaires ;
- c) la liste des clients météorologiques actuels (y compris le secteur privé et public à l'échelle internationale) ;
- d) le nombre et l'emplacement des bureaux canadiens ;
- e) l'identité, y compris une brève description et l'emplacement, de tout partenaire au Canada ;
- f) statut actuel de l'accréditation ou autres certifications pertinentes ;
- g) autres secteurs d'activité/produits connexes ;
- h) le nombre d'employés actuels et les relations de sous-traitance ;
- i) niveau d'habilitation de sécurité du gouvernement, le cas échéant;
- j) autres lignes d'activité/produits connexes ; et
- k) les faits marquants récents de l'entreprise (par exemple, réalisations, récompenses, etc.).



## Annexe A Exigences techniques

- 1) La réponse doit démontrer le soutien à l'exigence minimale (et obligatoire) de traductions entre le français canadien et l'anglais canadien.
- 2) Pour les traductions entre le français canadien et l'anglais canadien, quelle que soit la langue d'entrée et la langue de sortie choisie, l'ECCC exige que la qualité de la langue soit maintenue pour tous les travaux de traduction :
  - a) La réponse doit détailler comment la qualité de la langue sera assurée avec la solution proposée.
  - b) La réponse doit détailler les mesures fournies/préscrites pour évaluer la qualité de la traduction.
  - c) La réponse doit détailler les mécanismes d'estimation de la qualité ou de détection des erreurs, qui peuvent être appliqués au texte d'entrée et/ou à la traduction de sortie (pour enregistrer les mots inconnus, les formulations inhabituelles, etc.)
- 3) L'ECCC préfère une solution avec un support multilingue, avec un intérêt particulier pour l'inclusion des langues indigènes qui ne sont pas des langues couramment supportées. La réponse doit détailler la manière dont l'aide à la traduction sera étendue à des langues telles que l'inuktitut, en précisant notamment :
  - a) les méthodes de formation
  - b) les données nécessaires à la formation
  - c) La préparation des données nécessaires à la formation.
  - d) Les rôles joués par l'ECCC et par le répondant.
  - e) Comment la qualité devrait-elle s'améliorer au fil du temps et par quels mécanismes les améliorations seraient-elles apportées.
- 4) Les réponses doivent décrire, de manière aussi détaillée que possible, la technologie sous-jacente sur laquelle la solution est basée.
- 5) La réponse doit inclure des API (*application programming interface* ou *interface de programmation d'application*) pour l'accès programmatique au système de traduction par les applications ECCC, ce qui inclut au minimum la capacité de :
  - a) Identifier la priorité du travail.
  - b) Identifier la langue d'entrée.
  - c) Identifier la (les) langue(s) de sortie souhaitée(s)
  - d) Les soumissionnaires sont encouragés à décrire d'autres caractéristiques et fonctions de leurs API qui ne sont pas mentionnées ci-dessus.
- 6) On s'attend à ce qu'un système de traduction entièrement automatisé réduise le temps nécessaire à la réalisation des travaux de traduction à un niveau proche du temps réel. La réponse doit indiquer comment, en plus de satisfaire aux autres exigences, cet objectif sera atteint en gardant à l'esprit ce qui suit :
  - a) Les temps de réponse doivent être aussi proches que possible du temps réel pour tous les travaux de traduction.
  - b) Les travaux de traduction continueront à nécessiter une hiérarchisation, de sorte que les travaux les plus critiques soient les premiers à recevoir l'attention du système, lors de l'élimination de la file d'attente des demandes de traduction.



c) Les alertes sont générées à partir de centres de prévision répartis dans tout le pays (Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Toronto, Montréal, Dartmouth, Gander) et l'on s'attend à ce que le temps de latence soit un problème pour la soumission des demandes de traduction et/ou la réception d'une réponse. La réponse doit décrire une stratégie permettant de minimiser le temps d'attente pour tous les centres de prévision.

d) Les répondants sont encouragés à inclure d'autres facteurs qu'ils jugent importants pour garantir des réponses du système en temps quasi réel.

7) On s'attend à ce que le volume des travaux de traduction soit nettement plus important pendant la saison estivale des phénomènes météorologiques convectifs, et il est difficile pour l'ECCC de prévoir les pics de charge du système à ce moment-là ; la réponse doit fournir des informations sur les performances de base de la solution proposée et expliquer comment la solution sera conçue pour répondre aux augmentations périodiques de la charge.

8) Le système d'alerte ECCC est une activité critique qui nécessite un temps de fonctionnement de 100% ; à ce titre, la réponse doit démontrer comment cela sera réalisé en discutant des stratégies, qui peuvent inclure, mais ne sont pas limitées à :

a) Des redondances du système pour un basculement sûr

b) Durcissement du système (pour se protéger contre les attaques qui affectent le temps de fonctionnement)

c) L'enregistrement du système (pour surveiller les performances du système)

d) Les répondants sont encouragés à décrire d'autres approches qui contribueront à garantir le temps de fonctionnement et qui ne sont pas mentionnées ci-dessus.

9) La réponse doit détailler la capacité d'établir des rapports fournis par la solution proposée, y compris, mais sans s'y limiter :

a) le volume des travaux de traduction dans un délai donné

b) la priorité des travaux de traduction par période spécifiée

c) le délai moyen d'exécution des travaux de traduction dans le temps imparti.

10) Les soumissionnaires sont encouragés à décrire les méthodes par lesquelles les nouvelles technologies (IA/ML ou matériel physique) seront intégrées dans la solution afin d'améliorer continuellement la qualité des traductions et les performances du système.



### Appendice A à l'annexe A Tableau de réponses pour les exigences techniques

1) La réponse doit démontrer le soutien à l'exigence minimale (et obligatoire) de traductions entre le français et l'anglais canadien. Votre solution fournit-elle des traductions entre le français et l'anglais canadien ?
Réponse:
Commentaires:
2) Pour la traduction entre le français canadien et l'anglais canadien, quelle que soit la langue d'entrée et la langue de sortie choisie, l'ECCE exige que la qualité de la langue soit maintenue pour tous les travaux de traduction :
a) Fournir des détails sur la manière dont la qualité de la langue sera assurée avec la solution proposée.
b) Fournir des détails sur les paramètres utilisés pour évaluer la qualité de la traduction.
c) Fournir une estimation détaillée de la qualité ou des mécanismes de détection des erreurs, qui peuvent être appliqués au texte d'entrée et/ou à la traduction de sortie (pour enregistrer les mots inconnus, les formulations inhabituelles, etc.)
Réponse:
Commentaires:
3) L'ECCE préfère une solution multilingue, avec un intérêt particulier pour l'inclusion des langues indigènes qui ne sont pas des langues couramment prises en charge. Fournir des détails sur la manière dont l'aide à la traduction serait étendue à des langues telles que l'inuktitut, en particulier :
a) Méthodologies de formation.
b) Données nécessaires à la formation.
c) Préparation des données nécessaires à la formation.
d) Les rôles joués par l'ECCE et par le répondant.
e) Comment la qualité devrait-elle s'améliorer au fil du temps et par quels mécanismes les améliorations seraient-elles apportées.
Réponse:
Commentaires:
4) Décrire, de manière aussi détaillée que possible, la technologie sous-jacente sur laquelle la solution est basée.
Réponse:



Commentaires:
5) Décrire les API pour l'accès programmatique au système de traduction par les applications ECCC, ce qui inclut au minimum la possibilité de :  a) Identifier la priorité du travail.  b) Identifier la langue d'entrée.  c) Identifier la (les) langue(s) de sortie souhaitée(s).  d) Toutes les autres caractéristiques et fonctions de leurs API non mentionnées ci-dessus.
Réponse:
Commentaires:
6) Un système de traduction entièrement automatisé devrait permettre de réduire le temps nécessaire à la réalisation des travaux de traduction à un niveau proche du temps réel. Indiquez comment, en plus des autres exigences, cet objectif sera atteint tout en gardant à l'esprit les éléments suivants :  a) Les temps de réponse doivent être aussi proches que possible du temps réel pour tous les travaux de traduction.  b) Les travaux de traduction devront continuer à être classés par ordre de priorité afin que les travaux les plus critiques soient les premiers à recevoir l'attention du système, lors de l'élimination de la file d'attente des demandes de traduction.  c) Les alertes sont générées à partir de centres de prévision répartis dans tout le pays (Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Toronto, Montréal, Dartmouth, Gander) et l'on s'attend à ce que le temps de latence soit un problème pour la soumission des travaux de traduction et/ou la réception d'une réponse. La réponse doit décrire une stratégie permettant de réduire au minimum le temps d'attente pour tous les centres de prévision.  d) Les répondants sont encouragés à inclure d'autres facteurs qu'ils jugent importants pour garantir des réponses du système en temps quasi réel.
Réponse:
Commentaires:
7) On s'attend à ce que le volume des travaux de traduction soit nettement plus important pendant la saison estivale de convection, et il est difficile pour l'ECCC de prévoir les pics de charge du système à ce moment-là. Fournissez des informations sur les performances de base de la solution proposée et expliquez comment la solution sera conçue pour répondre aux augmentations périodiques de charge.
Réponse:
Commentaires:



8) L'alerte de l'ECCC est une activité critique qui nécessite un temps de fonctionnement de 100 % ; à ce titre, décrivez comment cela sera réalisé en discutant des stratégies qui peuvent inclure, mais sans s'y limiter, les éléments suivants :

- a) Des redondances du système pour un basculement sûr.
- b) Durcissement du système (pour se protéger contre les attaques qui affectent le temps de fonctionnement).
- c) L'enregistrement du système (pour surveiller les performances du système).
- d) Les répondants sont encouragés à décrire d'autres approches qui contribueront à garantir le temps de fonctionnement et qui ne sont pas mentionnées ci-dessus.

Réponse:

Commentaires:

9) Fournir des détails sur la capacité d'établir des rapports fournis dans le cadre de la solution proposée, y compris, mais sans s'y limiter :

- a) Volume des travaux de traduction dans un délai donné
- b) Priorité des travaux de traduction par période spécifiée
- c) Délai moyen d'exécution des travaux de traduction par période spécifiée.

Réponse:

Commentaires:

10) Décrire les méthodes par lesquelles les nouvelles technologies (IA/ML ou matériel physique) seront intégrées dans la solution afin d'améliorer en permanence la qualité de la traduction et les performances du système.

Réponse:

Commentaires:



## Annexe B Exigences générales

- L'ECCC est intéressé par une solution entièrement automatisée. Les réponses doivent préciser si les solutions proposées sont entièrement automatisées ou non, et si ce n'est pas le cas, les décrire :
  - Où et quels types d'intervention humaine sont nécessaires?
  - Quelles sont les compétences requises de la part des intervenants humains ?
  - Quelles sont les étapes nécessaires pour parvenir à une automatisation complète, et comment l'ECCC et le répondant collaboreraient pour atteindre cet objectif ;
  - Quelles sont les compétences ou les connaissances spécialisées requises par les personnes impliquées dans la réalisation de cet objectif ?
  
- La réponse doit détailler toutes les options d'engagement des clients qui leur permettent d'accéder à la (aux) solution(s) proposée(s), telles que, mais sans s'y limiter :
  - Coût nul, la solution est un logiciel libre et open source
  - L'achat unique de licence(s) pour la solution installée sur site, ainsi qu'une description des options de licence disponibles.
    - Nombre illimité d'utilisateurs
    - 1 licence par personne
    - Pool de licences pour x nombre d'utilisateurs simultanés, le nombre d'utilisateurs enregistrés dans le pool étant illimité.
  
  - Une solution entièrement hébergée avec des frais d'abonnement annuels, telle que, mais sans s'y limiter :
    - Paiement à l'utilisation (par mot ou par travail jusqu'à un certain nombre de caractères/mots)
    - Nombre illimité de travaux de traduction par an
  
- La réponse doit détailler tous les coûts auxiliaires associés à la réalisation de la solution, tels que, mais sans s'y limiter :
  - Le développement de logiciels personnalisés (y compris la formation au modèle)
  - L'installation et la configuration du logiciel
  - Les exigences en matière d'infrastructure, telles que, mais sans s'y limiter, les éléments suivants
    - Serveurs
    - CPUs
    - GPU
    - Mémoire
    - Installation et configuration du matériel
  - Coûts des services continus (maintenance et support)
  - Coûts d'hébergement de l'API
  - Coût par jeton (en cas d'utilisation de grands modèles linguistiques (LLM) comme ChatGPT/Bard/etc.)
  - Nettoyage du corpus de données
  - Scientifiques des données/linguistes
  
- La réponse doit également détailler le processus de formation ou de mise au point nécessaire pour répondre aux exigences énoncées par l'ECCC, dans le cadre de l'installation initiale et de la maintenance continue, en commentant au minimum les points ci-dessous :
  - Méthodologies de formation/réglage
  - Fréquence de la formation/mise au point



- Données requises pour la formation/la mise au point
- Préparation des données requise pour la formation/la mise au point
- Temps nécessaire pour la formation/la mise au point
- Les coûts associés à la formation/la mise au point du système
- Quels sont les rôles joués par l'ECCE et par le répondant ?
- Quelles sont les compétences ou les connaissances spécialisées requises par les personnes impliquées dans la formation/la mise au point ?



### Appendice A à l'annexe B Tableau de réponse pour les exigences générales

<p>1) L'ECCC est intéressé par une solution entièrement automatisée. Précisez si les solutions proposées sont entièrement automatisées ou non, et si ce n'est pas le cas, décrivez-les :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Où et quels types d'intervention humaine sont nécessaires ?</li><li>b) Quelles sont les compétences requises de la part des intervenants humains ?</li><li>c) Quelles sont les étapes nécessaires pour parvenir à une automatisation complète et comment l'ECCC et la personne interrogée collaboreraient pour atteindre cet objectif ?</li><li>d) Quelles sont les compétences ou les connaissances spécialisées requises par les personnes impliquées dans la réalisation de cet objectif ?</li></ul>
Réponse:
Commentaires:
<p>2) Fournir des détails sur toutes les options d'engagement des clients qui leur permettent d'accéder à la (aux) solution(s) proposée(s), telles que, mais sans s'y limiter :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Coût nul, la solution est un logiciel libre et gratuit.</li><li>b) L'achat unique de licence(s) pour la solution installée sur site, ainsi qu'une description des options de licence disponibles :<ul style="list-style-type: none"><li>i) Nombre illimité d'utilisateurs</li><li>ii) 1 licence par personne</li><li>iii) Pool de licences pour un nombre x d'utilisateurs simultanés, le nombre d'utilisateurs enregistrés dans le pool étant illimité.</li></ul></li><li>c) Une solution entièrement hébergée avec des frais d'abonnement annuels, tels que, mais non limités à :<ul style="list-style-type: none"><li>i) Paiement à l'utilisation (par mot ou par tâche jusqu'à un certain nombre de caractères/mots).</li><li>ii) Nombre illimité de travaux de traduction par an.</li></ul></li></ul>
Réponse:
Commentaires:
<p>3) Fournir des détails sur tous les coûts auxiliaires associés à la réalisation de la solution, tels que, mais sans s'y limiter :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) le développement de logiciels personnalisés (y compris la formation au modèle)</li><li>b) Installation et configuration du logiciel</li></ul>



c) Les exigences en matière d'infrastructure, telles que, mais sans s'y limiter, les éléments suivants

i) serveurs

ii) CPU

iii) GPU

iv) Mémoire

v) L'installation et la configuration du matériel

d) Coûts des services continus (maintenance et assistance)

e) Coûts d'hébergement de l'API

f) Coût par jeton (en cas d'utilisation de grands modèles linguistiques (LLM) comme ChatGPT/Bard/etc.)

g) Nettoyage du corpus de données

h) Scientifiques des données/linguistes

Réponse:

Commentaires:

4) Fournir des détails sur le processus de formation ou de mise au point nécessaire pour répondre aux exigences énoncées par l'ECCE, dans le cadre de la mise en place initiale et de la maintenance continue, en commentant au minimum les points ci-dessous :

a) Méthodologies de formation/réglage

b) Fréquence de la formation/du réglage

c) Données requises pour la formation/la mise au point.

d) Préparation des données requise pour la formation/la mise au point.

e) Temps nécessaire pour la formation/la mise au point.

f) Coûts associés à la formation/la mise au point du système.

g) Quels sont les rôles joués par l'ECCE par le répondant ?

h) Quelles sont les compétences ou les connaissances spécialisées requises par les personnes impliquées dans la formation/la mise au point ?

Réponse:

Commentaires:



**Annexe C**

**Exemples de textes en français et en anglais canadiens et processus de traduction en cours**

La colonne de gauche est le texte source envoyé par le prévisionniste.

La colonne du milieu est la traduction automatique actuelle.

La colonne de droite est le texte final affiché par le Bureau de la traduction.

<b>Texte source</b> Bulletin technique sur les cyclones tropicaux (494 mots) AN-FR	<b>Traduction automatique</b>	<b>Texte final publié par le Bureau de traduction</b>
<p>Tropical Cyclone Technical Information Statement issued by the Canadian Hurricane Centre of Environment Canada at 9.05 am ADT Wednesday 13 September 2023.</p> <p>The next statement will be issued by 3.00 pm ADT.</p> <p>1. Current position, strength, central pressure and motion</p> <p>At 9.00 am ADT, hurricane Lee was located near latitude 26.0 N and longitude 67.0 W, about 401 nautical miles or 743 km south-southwest of Bermuda. Maximum sustained winds are estimated at 100 knots (185 km/h) and central pressure at 948 mb. Lee is moving north-northwest at 5 knots (9 km/h).</p> <p>2. Forecast position, central pressure and strength</p> <p>DATE TIME LAT LON MSLP MAX WIND ADT MB KTS KMH SEP 13 9.00 AM 26.0N 67.0W 948 100 185 SEP 13 9.00 PM 27.5N 67.5W 950 95 176 SEP 14 9.00 AM 29.5N 68.1W 952 90 167 SEP 14 9.00 PM 31.8N 68.2W 955 85 157 SEP 15 9.00 AM 34.6N 67.7W 955 80 148 SEP 15 9.00 PM 37.9N 67.4W 960 75 139 SEP 16 9.00 AM 41.0N 67.3W 965 80 148</p>	<p>Bulletin technique sur les cyclones tropicaux émis par le Centre canadien de prévision des ouragans d'Environnement Canada à 09h05 HAA le mercredi 13 septembre 2023.</p> <p>Le prochain bulletin sera émis d'ici 15h00 HAA</p> <p>1. Position, intensité, pression centrale et trajectoire actuelles</p> <p>À 09h00 HAA, l'ouragan vents était située près de la latitude 26,0 nord et de la longitude 67,0 w, soit à environ 401 milles marins ou 743 km au sud-sud-ouest des Bermudes. Les vents maximums soutenus sont approximativement de 100 noeuds (185 km/h) et la pression centrale est à 948 MB. vents se déplace vers le nord-nord-ouest à 5 noeuds (9 km/h).</p> <p>2. Position, pression centrale et intensité prévues</p> <p>Date heure lat long PMNM vents maximums HAA mb noeuds km/h 13 sept 09h00 26,0N 67,0W 948 100 185 13 sept 21h00 27,5N 67,5W 950 95 176 14 sept 09h00 29,5N 68,1W 952 90 167 14 sept 21h00 31,8N 68,2W 955 85 157 15 sept 09h00 34,6N 67,7W 955 80 148</p>	<p>Bulletin technique sur les cyclones tropicaux émis par le Centre canadien de prévision des ouragans d'Environnement Canada à 09h05 HAA le mercredi 13 septembre 2023.</p> <p>Le prochain bulletin sera émis d'ici 15h00 HAA.</p> <p>1. Position, intensité, pression centrale et trajectoire actuelles</p> <p>À 09h00 HAA, l'ouragan Lee se trouve près de la latitude 26,0 N et de la longitude 67,0 W, soit à environ 401 milles marins ou 743 km au sud-sud-ouest des Bermudes. Les vents maximums soutenus soufflent à environ 100 noeuds (185 km/h) et la pression centrale est de 948 mb. Lee se déplace vers le nord-nord-ouest à 5 noeuds (9 km/h).</p> <p>2. Position, pression centrale et intensité prévues</p> <p>Date heure lat long PMNM vents maximums HAA mb noeuds km/h 13 sept 09h00 26,0N 67,0W 948 100 185 13 sept 21h00 27,5N 67,5W 950 95 176 14 sept 09h00 29,5N 68,1W 952 90 167 14 sept 21h00 31,8N 68,2W 955 85 157 15 sept 09h00 34,6N 67,7W 955 80 148</p>



<p>SEP 16 9.00 PM 43.8N 67.3W 970 60 111 SEP 17 9.00 AM 46.7N 65.9W 980 45 83 POST-TROPICAL SEP 17 9.00 PM 49.3N 61.6W 990 40 74 POST-TROPICAL SEP 18 9.00 AM 51.6N 55.4W 992 35 65 POST-TROPICAL</p>	<p>15 sept 21h00 37,9N 67,4W 960 75 139 16 sept 09h00 41,0N 67,3W 965 65 120 16 sept 21h00 43,8N 67,3W 970 60 111 17 sept 09h00 46,7N 65,9W 980 45 83 post-tropicale 17 sept 21h00 49,3N 61,6W 990 40 74 post-tropicale 18 sept 09h00 51,6N 55,4W 992 35 65 post-tropicale</p>	<p>15 sept 21h00 37,9N 67,4W 960 75 139 16 sept 09h00 41,0N 67,3W 965 65 120 16 sept 21h00 43,8N 67,3W 970 60 111 17 sept 09h00 46,7N 65,9W 980 45 83 post-tropicale 17 sept 21h00 49,3N 61,6W 990 40 74 post-tropicale 18 sept 09h00 51,6N 55,4W 992 35 65 post-tropicale</p>
<p>3. TECHNICAL DISCUSSION</p>	<p>3. Discussion technique</p>	<p>3. Discussion technique</p>
<p>A. ANALYSIS</p>	<p>A. Analyse</p>	<p>A. Analyse</p>
<p>Hurricane Lee had lost some organization overnight and early this morning. The large eyewall was intermittently cloud covered on IR satellite and had been exposed in the western quadrant as some drier air wrapped in from the north. However, cloud tops have cooled again near the eyewall with some temperatures below -70 C in the eastern semi-circle and there appears to be some reorganization over the last hour near the eyewall. Lee is now moving generally in a northerly direction as it rounds an area of mid-atlantic high pressure to the east.</p>	<p>Vents de force ouragan est devenu un peu moins organisé au cours de la nuit et tôt ce matin. La vaste intermittently mur de l'oeil a couvert sur l'imagerie infrarouge et l'imagerie a été exposées dans le quadrant ouest alors que de l'air plus sec a depuis le nord. Toutefois, les températures au sommet des nuages a chuté à nouveau près du mur de l'oeil, où les températures sont inférieures à - 70c dans le demi-cercle est et il semble peu réorganisation au cours de la dernière heure près du mur de l'oeil. Vents se déplace maintenant généralement dans le nord à mesure qu'elle séries d'une zone de haute pression sur la côte du milieu de l'est.</p>	<p>L'ouragan Lee était devenu un peu moins organisé au cours de la nuit et tôt ce matin. Le vaste mur de l'oeil était voilé par moments sur l'imagerie infrarouge et a été exposé dans le quadrant ouest lorsque de l'air plus sec s'est enroulé dans le système depuis le nord. Toutefois, la température de la couverture de nuages a chuté à nouveau près du mur de l'oeil, atteignant jusqu'à -70 degrés Celsius dans le demi-cercle est, et le tout semble s'organiser un peu plus depuis la dernière heure près du mur de l'oeil. Lee se déplace généralement vers le nord tout en contournant une zone de haute pression à l'est sur l'Atlantique centre.</p>
<p>B. PROGNOSTIC</p>	<p>B. Pronostic</p>	<p>B. Pronostic</p>
<p>Lee is expected to continue to the north-northwest for the next several days with an increase in forward speed once it tracks to the west of Bermuda between the high pressure to the east and a short-wave trough tracking eastward across the Greak Lakes. In about 3 days, Lee may interact with a lingering mid-level trough over the Northeastern United States. This feature may pull the centre of Lee more towards the northwest as it approaches the Maritimes marine district. The current track is more aligned with the ECMWF and GFS thinking in that the centre may approach the Gulf of Maine and</p>	<p>Vents devrait poursuivre sa route vers le nord nord-ouest au cours des prochains jours et prendre de la vitesse lorsqu'elle passera à l'ouest des Bermudes entre l'anticyclone à l'est et un creux greak onde se dirigeant vers l'est sur les lacs. En environ 3 prochains jours, vents pourrait interagir avec un creux persistant altitude sur le nord-est des États-Unis. Ce système pourrait s'le centre de vents plus vers le nord-ouest en s'approchant du secteur maritime des Maritimes. Compte tenu de la trajectoire actuelle est plus dans le même sens</p>	<p>Lee devrait poursuivre son chemin vers le nord-nord-ouest au cours des prochains jours; il prendra de la vitesse une fois à l'ouest des Bermudes entre l'anticyclone à l'est et un creux d'onde courte qui se déplace vers l'est sur les Grands Lacs. Dans environ trois jours, Lee pourrait interagir avec un creux persistant à moyenne altitude sur le nord-est des États-Unis. Ce creux pourrait tirer le centre de Lee davantage vers le nord-ouest à mesure que Lee s'approchera des eaux des Maritimes. La trajectoire</p>



<p>towards the Bay of Fundy on Saturday, but there still remains a considerable amount of spread in the ensemble tracks from each of the global models beyond day 2. Lee should begin to gradually decrease in strength once it moves north out of the warm waters of the Gulf Stream and encounters more westerly shear. Lee is also expected to transition to a post-tropical storm prior to approaching land. Regardless, Lee's wind field will continue to expand well away from the centre.</p>	<p>que les conditions dans le modèle du CEPMMT et le modèle GFS que le centre pourrait de nouveau s'approcher du golfe du Maine et vers la baie de Fundy samedi, mais il y a encore considérablement d'écart dans l'ensemble de chacune des modèles globaux se déplacera au-delà de 2 jours. Vents devraient commencer graduellement diminuer d'intensité une fois qu'elle se sera déplacée au nord et quittera les eaux chaudes du Gulf Stream et rencontrera un cisaillement plus à l'ouest. Vents devrait aussi se transformer en tempête post-tropicale avant de s'approchant les terres. On prévoit toutefois le champ de vents continuera de s'étendre à bonne distance du centre.</p>	<p>actuelle cadre davantage avec les données des modèles CEPMMT et GFS voulant que le centre puisse s'approcher du golfe du Maine et ensuite de la baie de Fundy samedi; toutefois, il y a encore beaucoup d'écart dans les données d'ensemble de chaque modèle global au-delà du jour 2. Lee devrait progressivement commencer à diminuer d'intensité à mesure qu'il se déplacera vers le nord, quittera les eaux chaudes du Gulf Stream et rencontrera un cisaillement plus de l'ouest. Lee devrait aussi se transformer en tempête post-tropicale avant d'approcher les régions terrestres. Dans tous les cas, le champ de vents de Lee continuera de s'étendre à bonne distance du centre.</p>
<p><b>Texte source</b> Bulletin d'information sur les cyclones tropicaux (495 mots) AN-FR</p>	<p><b>Traduction automatique</b></p>	<p><b>Texte final publié par le Bureau de traduction</b></p>
<p>The next information statement will be issued at 3:00 a.m. ADT.</p> <p>For Hurricane Lee - this is a Saturday event for the strongest impacts with lingering weaker conditions on Sunday.</p> <p>Approaching category-1 hurricane becoming post-tropical at landfall in eastern Maine or southern New Brunswick.</p> <p>1. Summary of basic information at 9:00 p.m. ADT.</p> <p>Location: 27.9 degrees North 67.7 degrees West.</p> <p>About 575 km south-southwest of Bermuda.</p> <p>Maximum sustained winds: 165 kilometres per hour.</p> <p>Present movement: North-northwest around 17 kilometres per hour.</p>	<p>Le prochain bulletin d'information sera émis à 03h00 HAA.</p> <p>Pour l'ouragan vents - ceci est un impact significatif samedi pour les plus faibles et on en ressentira les conditions dimanche.</p> <p>L'ouragan de catégorie 1 devenant post-tropicale au moment de toucher terre dans l'est du Maine ou du sud du Nouveau-Brunswick.</p> <p>1. Résumé des renseignements généraux à 21h00 HAA.</p> <p>Secteur : 27,9 degrés nord 67,7 degrés ouest.</p> <p>Environ 575 km au sud-sud-ouest des Bermudes.</p> <p>Vents maximums soutenus : 165 kilomètres à l'heure.</p> <p>Déplacement actuel : vers le nord-nord-ouest à environ 17 kilomètres à</p>	<p>Le prochain bulletin d'information sera émis à 03h00 HAA.</p> <p>Pour l'ouragan Lee : les plus importantes répercussions se feront sentir samedi, mais des effets plus faibles persisteront dimanche.</p> <p>Approche d'un ouragan de catégorie 1 qui deviendra post-tropical au moment de toucher terre dans l'est du Maine ou le sud du Nouveau-Brunswick.</p> <p>1. Résumé des renseignements généraux à 21h HAA.</p> <p>Emplacement : 27,9 degrés nord et 67,7 degrés ouest.</p> <p>Environ 575 km au sud-sud-ouest des Bermudes.</p> <p>Vents maximums soutenus : 165 kilomètres à l'heure.</p> <p>Déplacement actuel : vers le nord-nord-ouest à environ 17 kilomètres</p>



<p>Minimum central pressure: 954 millibars.</p> <p>2. Public weather impacts and warnings summary.</p> <p>Hurricane Lee is now on its northward course toward the Maritime provinces and the state of Maine. This hurricane is quite large and is expected to grow in size as it approaches. On the other hand the intensity (which is based on the peak winds in the storm) will be decreasing and is expected to be just below hurricane status when it is passing just west of Yarmouth Saturday afternoon.</p> <p>This timing and location will likely change over the next 3 days but that is the official most likely scenario at this stage. The centre of Lee could make landfall anywhere from Downeast Maine to western Nova Scotia as a strong tropical storm or post-tropical low.</p> <p>Our latest assessment is that western Nova Scotia and southern New Brunswick stand to see the most wind while western New Brunswick northward into parts of the Bas-St-Laurent and Gaspésie regions of Quebec are at risk of the heaviest rainfall. High waves and elevated water levels will be more widespread due to the large size of the storm - the most impacted areas likely covering much of the Atlantic coast of mainland Nova Scotia and the Fundy coast of New Brunswick.</p> <p>NOTE: In addition to Lee, the Maritime provinces may</p>	<p>l'heure.</p> <p>Pression centrale minimale : 954 millibars.</p> <p>2. Répercussions sur les prévisions publiques et résumé des avertissements.</p> <p>Vents de force ouragan est maintenant sur sa course vers le nord en direction des Maritimes et sur l'état du Maine. Cet ouragan est très vaste et devrait augmenter à mesure que celle-ci s'approchera. D'autre part, l'intensité (qui est selon les vents maximums dans la tempête) seront diminuant et devrait être juste en dessous du niveau ouragan lorsqu'il passera juste à l'ouest de Yarmouth samedi après-midi.</p> <p>En ce moment se changera probablement en pluie au cours des 3 prochains jours, mais cette situation est et le risque le plus probable associé à ce stade. Le centre de vents pourraient toucher terre entre downeast du Maine à l'ouest de la Nouvelle-Écosse en tant que forte tempête tropicale ou la dépression.</p> <p>Selon nos plus récentes évaluations que l'ouest de la Nouvelle-Écosse et du sud du Nouveau-Brunswick recevra la plus grande quantité de stand tout l'ouest du Nouveau-Brunswick vers le nord jusque dans certaines régions du Bas-St-Laurent et de la Gaspésie au Québec, il y a risque de pluie la plus forte. De hautes vagues et des niveaux d'eau élevés seront plus généralisées à cause de la grosse d'une pièce de la tempête - la plus touchée et quelques secteurs qui couvre la majeure partie de la côte atlantique de la péninsule de la Nouvelle-Écosse et la côte de Fundy au Nouveau-Brunswick.</p>	<p>à l'heure.</p> <p>Pression centrale minimale : 954 millibars.</p> <p>2. Répercussions sur les prévisions publiques et résumé des avertissements</p> <p>L'ouragan Lee suit maintenant sa trajectoire vers le nord en direction des provinces maritimes et de l'État du Maine. Cet ouragan est assez vaste et devrait s'agrandir davantage lors de son approche. Cependant, l'intensité (qui est calculée en fonction des vents maximums dans la tempête) sera à la baisse et devrait s'établir juste en deçà du seuil de force ouragan lorsque le système passera juste à l'ouest de Yarmouth samedi après-midi.</p> <p>Le moment de son passage et la trajectoire qu'il suivra changeront probablement au cours des trois prochains jours, mais le scénario présenté ici est le scénario officiel le plus probable à l'heure actuelle. Le centre de Lee pourrait toucher terre n'importe où entre la côte est du Maine et l'ouest de la Nouvelle-Écosse sous forme d'une forte tempête tropicale ou dépression post-tropicale.</p> <p>Selon les plus récentes données, l'ouest de la Nouvelle-Écosse et le sud du Nouveau-Brunswick risquent de connaître les vents les plus forts tandis que l'ouest du Nouveau-Brunswick et les régions plus au nord, y compris certaines parties du Bas-Saint-Laurent et de la Gaspésie, au Québec, sont susceptibles de recevoir la pluie la plus forte. Les hautes vagues et les niveaux d'eau élevés seront plus répandus en raison de la taille importante de la tempête : les régions les plus touchées comprendront probablement une bonne partie de la côte atlantique de la péninsule de la Nouvelle-Écosse ainsi que la côte de Fundy</p>
--	---	--



<p>experience bands of training downpours travelling from southwest to northeast. These bands are notoriously difficult to predict but it is important to understand there is a flooding risk with these bands well before the arrival of Lee. These complex effects are indirectly related to the hurricane. Additional rainfall from Lee itself could exacerbate the risk of flooding.</p> <p>a. Wind.</p> <p>Breakdown of winds and impacts will appear here in later bulletins. Most likely region for worst impacts: western Nova Scotia as well as Grand Manan and Coastal Charlotte County region of New Brunswick. Tropical Storm and Hurricane Watches will be posted for some areas at midnight tonight for possible gusts to 120 km/h (hurricane-force) Saturday.</p> <p>b. Rainfall.</p> <p>Breakdown of rainfall and impacts will appear here in later bulletins. Most likely region for heaviest rain: western New Brunswick and northward into Quebec.</p> <p>c. Surge/Waves.</p> <p>Breakdown of surge/waves and impacts will appear here in later bulletins. Most likely region for worst impacts: Atlantic coastal mainland Nova Scotia and areas around the Bay of Fundy.</p> <p>3. Marine weather impacts and warnings summary.</p> <p>Greatest waves and winds</p>	<p>Note : en plus des vents, des Maritimes pourraient avoir cause des bandes de pluies torrentielles qui se déplace du sud-ouest au nord-est. Ces bandes de neige sont très difficiles à prévoir, mais il est important de understand il y a des risques sous ces bandes de neige bien avant l'arrivée des vents. Ces orages sont effets directement liée à l'ouragan. On prévoit une quantité de pluie de vent pourraient s'amplifier le risque d'inondation.</p> <p>a. vents.</p> <p>Une analyse des vents et des impacts de Vous trouverez dans ce secteur plus tard dans les bulletins à venir. La région la plus probable : les pires répercussions sur l'ouest de la Nouvelle-Écosse ainsi que le comté de Grand Manan et le littoral du comté de Charlotte et la région du Nouveau-Brunswick. Des veilles de tempête tropicale et d'ouragan pourraient être émis pour certains secteurs à minuit ce soir et cette nuit pour une possibilité de rafales de force ouragan (120 km/h) samedi.</p> <p>b. pluie.</p> <p>Tableau des quantités de pluie et des impacts de Vous trouverez dans ce secteur plus tard dans les bulletins à venir. Pour les régions plus susceptibles d'être les pluies les plus fortes : l'ouest du Nouveau-Brunswick et vers le nord et envahira le Québec.</p> <p>c. onde/vagues.</p> <p>Tableau des répercussions onde/vagues Vous trouverez dans ce secteur et plus tard dans les bulletins à venir. La région la plus probable : les pires répercussions de la côte atlantique de la péninsule de la Nouvelle-Écosse et les secteurs</p>	<p>au Nouveau-Brunswick.</p> <p>Remarque : en plus de Lee, les provinces maritimes pourraient connaître des bandes successives de pluies torrentielles se déplaçant du sud-ouest au nord-est. Ces bandes sont très difficiles à prévoir, mais il faut savoir qu'elles présenteront un risque d'inondation bien avant l'arrivée de Lee. Ces effets complexes sont indirectement liés à l'ouragan. La pluie supplémentaire provenant de Lee lui-même pourrait exacerber le risque d'inondation.</p> <p>a. Vent</p> <p>Une analyse des vents et de leurs répercussions sera publiée ici dans les bulletins à venir. Régions les plus à risque de subir les plus importantes répercussions : l'ouest de la Nouvelle-Écosse ainsi que Grand Manan et le littoral du comté de Charlotte au Nouveau-Brunswick. Des veilles de tempête tropicale et d'ouragan pourraient être émises pour certains secteurs à minuit cette nuit en raison de possibles rafales à 120 km/h (force ouragan) samedi.</p> <p>b. Pluie</p> <p>Une analyse des pluies et de leurs répercussions sera publiée ici dans les bulletins à venir. Régions les plus à risque de connaître la plus importante quantité de pluie : l'ouest du Nouveau-Brunswick et les régions au nord, y compris une partie du Québec.</p> <p>c. Onde/vagues</p> <p>Une analyse de l'onde de tempête et des vagues ainsi que de leurs répercussions sera publiée ici dans les bulletins à venir. Régions les plus à risque de subir les plus importantes répercussions : la côte</p>
---	---	---



<p>expected around the Bay of Fundy, Gulf of Maine and southwest Maritimes marine district.</p>	<p>près de la baie de Fundy.</p> <p>3. Répercussions sur les prévisions maritimes et résumé des avertissements.</p> <p>Les vagues les plus importantes et vents attendus près de la baie de Fundy, du golfe du Maine et du sud-ouest du secteur maritime des Maritimes.</p>	<p>atlantique de la péninsule de la Nouvelle-Écosse et les secteurs près de la baie de Fundy.</p> <p>3. Répercussions sur les prévisions maritimes et résumé des avertissements.</p> <p>Les vagues les plus grandes et les vents les plus forts sont attendus près de la baie de Fundy, du golfe du Maine et de la partie sud-ouest du secteur maritime des Maritimes.</p>
---	---	--

<p><b>Texte Source</b> <b>Avertissement de neige</b> <b>(196 mots AN-FR)</b></p>	<p><b>Traduction automatique</b></p>	<p><b>Texte final publié par le Bureau de traduction</b></p>
<p>10 to 15 cm of snow beginning Monday night and ending Tuesday.</p> <p>Southern Saskatchewan will see its first blast of winter tonight. Heavy snow will develop over the southwestern corner of the province later today and spread east-northeast through the night. The heaviest snow will track between Regina and Saskatoon early Tuesday morning.</p> <p>The snow will continue towards the Yorkton region before dissipating later Tuesday.</p> <p>The snow associated with this system is expected to be relatively intense with snowfall rates as high as 2-3 cm per hour. While some snow will likely melt on contact with the relatively warm ground, the high intensity will still likely allow 10 to 15 cm of snow to pile up along the swath of heaviest accumulations.</p>	<p>De 10 à 15 cm de neige à compter de lundi soir et se terminant mardi.</p> <p>Le sud de la Saskatchewan connaîtra le premier épisode de temps hivernal ce soir et cette nuit. La neige forte commencera à tomber sur le sud-ouest de la province plus tard aujourd'hui et se propagera à l'est-nord-est au cours de la nuit. La neige la plus abondante se dirigera entre Regina et Saskatoon en début de matinée mardi.</p> <p>La neige continuera de se propager vers la région de Yorkton avant de se dissiper plus tard mardi.</p> <p>La neige associée à ce système devrait être relativement intense avec une accumulation de neige atteignant de 2 à 3 centimètres à l'heure. Bien qu'un peu de neige fondera probablement au contact du sol relativement chaud, les chutes de neige intenses permettront probablement une accumulation de 10 à 15 cm de neige le long des zones neige plus forte.</p>	<p>De 10 à 15 cm de neige de lundi soir à mardi.</p> <p>Le sud de la Saskatchewan connaîtra le premier épisode de temps hivernal ce soir et cette nuit. De la neige forte commencera à tomber sur l'extrême sud-ouest de la province plus tard aujourd'hui et se propagera vers l'est-nord-est au cours de la nuit. La neige la plus forte tombera entre Regina et Saskatoon tôt mardi matin.</p> <p>La neige continuera de se propager vers la région de Yorkton avant de se dissiper plus tard mardi.</p> <p>La neige associée à ce système devrait être relativement intense et tomber à un rythme pouvant atteindre de 2 à 3 centimètres à l'heure. Bien qu'un peu de neige fondera probablement au contact du sol relativement chaud, le fort taux de précipitation permettra probablement une accumulation de 10 à 15 cm de neige dans les zones de la neige la plus forte.</p>



<p>In addition to the snow, moderate northerly winds will develop along with this system, bringing in colder temperatures and resulting in local areas of blowing snow. We recommend that travellers be prepared for poor visibilities and accumulating snow or slush on roadways.</p> <p>If travelling during or in the wake of this storm, refer to the Highway Hotline to see the latest road conditions along your route: <a href="https://hotline.gov.sk.ca/map">https://hotline.gov.sk.ca/map</a></p>	<p>En plus de la neige, des vents modérés du nord se lèveront avec ce système, ce qui causera une chute des températures et des zones de poudrière par endroits. Les voyageurs doivent être prêts à composer avec une visibilité réduite et de la neige qui s'accumule ou de la gadoue sur les routes.</p> <p>Si vous devez vous déplacer pendant ou juste après cette tempête, veuillez consulter les conditions routières le long de votre itinéraire : <a href="https://hotline.gov.sk.ca/map">https://hotline.gov.sk.ca/map</a>.</p>	<p>En plus de la neige, des vents modérés du nord se lèveront sous l'effet de ce système, et occasionneront une chute des températures et des zones de poudrière par endroits. Les voyageurs doivent être prêts à composer avec une mauvaise visibilité et une accumulation de neige ou de gadoue sur les routes.</p> <p>Si vous devez vous déplacer pendant cette tempête ou après son passage, veuillez consulter les conditions routières pour votre itinéraire : <a href="https://hotline.gov.sk.ca/map">https://hotline.gov.sk.ca/map</a>.</p>
<p><b>Texte Source</b> <b>Bulletin météorologique spécial</b> <b>(169 mots AN-FR)</b></p>	<p><b>Traduction automatique</b></p>	<p><b>Texte final publié par le Bureau de traduction</b></p>
<p>Pattern change to colder temperatures with first shot of accumulating snow coming this week for southern Saskatchewan and southern Manitoba.</p> <p>The mild fall weather will come to an abrupt end this week across the Prairies as a cold front slumping southward will usher in the first Arctic air of the season.</p> <p>Highs will drop to the single digits through much of the week before colder air moves in late week with temperatures in the -5 to -10 degree range likely by next weekend and into Halloween.</p> <p>The colder temperatures will bring accumulating snow to western Saskatchewan later this afternoon into Tuesday. The area of snow will move across the province on tonight into Tuesday and then into</p>	<p>On observera cette semaine un changement de configuration avec un refroidissement des températures et la première accumulation de neige pour le sud de la Saskatchewan et le sud du Manitoba.</p> <p>Le temps doux automnal prendra abruptement fin cette semaine dans les Prairies, alors qu'un front froid descendant vers le sud occasionnera des averses et amènera le premier épisode d'air arctique de la saison.</p> <p>Les températures maximales seront inférieures à 10 degrés pendant une bonne partie de la semaine avant que de l'air plus froid n'arrive en fin de semaine, avec des températures de -5 à -10 degrés probables pour la fin de semaine prochaine et jusqu'à Halloween.</p> <p>Les températures plus froides, apportera de la neige qui s'accumule à l'ouest de la Saskatchewan plus tard cet après-midi jusqu'à mardi. La zone de</p>	<p>Changement de configuration météo cette semaine : une baisse des températures et la première accumulation de neige dans le sud de la Saskatchewan et le sud du Manitoba.</p> <p>Le temps doux automnal prendra abruptement fin cette semaine dans les Prairies, alors qu'un front froid qui descend vers le sud fera affluer de l'air arctique pour la première fois de la saison.</p> <p>Les températures maximales seront inférieures à 10 degrés pendant une bonne partie de la semaine, puis de l'air encore plus froid arrivera vers la fin de la semaine et occasionnera probablement des températures de -5 à -10 degrés en fin de semaine prochaine et jusqu'à l'Halloween.</p> <p>Le temps plus froid permettra une accumulation de neige sur l'ouest de la Saskatchewan plus tard cet après-midi et jusqu'à mardi. La zone de neige traversera la</p>



<p>western Manitoba on Tuesday into Wednesday.</p> <p>For Southern Manitoba, confidence is increasing on a snowfall event mid to late week but it remains too early to nail down amounts and location at this time.</p> <p>Be sure to stay tuned to <a href="http://weather.gc.ca">weather.gc.ca</a> for updated watches, warnings and forecasts through the week.</p>	<p>neige se déplacera sur la province lundi soir et dans la nuit de lundi à mardi jusqu'à mardi, puis elle envahira l'ouest du Manitoba mardi et mercredi.</p> <p>Pour le sud du Manitoba, le degré de certitude augmente concernant la possibilité d'un épisode de neige vers le milieu ou la fin de la semaine, mais il est encore trop tôt pour estimer les accumulations de neige attendues et leur emplacement pour le moment.</p> <p>Suivez les mises à jour du site <a href="http://meteo.gc.ca">meteo.gc.ca</a> pour connaître les veilles, les avertissements et les prévisions tout au long de la semaine.</p>	<p>province ce soir, cette nuit et mardi, puis elle envahira l'ouest du Manitoba mardi et mercredi.</p> <p>Un épisode de neige dans le sud du Manitoba vers le milieu ou la fin de la semaine semble de plus en plus probable, mais il est encore trop tôt pour prévoir la quantité de neige et les régions qui seront touchées.</p> <p>Consultez <a href="http://meteo.gc.ca">meteo.gc.ca</a> pour suivre les mises à jour des veilles, des avertissements et des prévisions tout au long de la semaine.</p>
<p><b>Texte Source</b> Communiqué maritime (104 mots AN-FR)</p>	<p><b>Traduction automatique</b></p>	<p><b>Texte final publié par le Bureau de traduction</b></p>
<p>Marine Weather Statement for the Pacific Waters issued by Environment Canada at 10:24 a.m. PDT Tuesday 24 October 2023.</p> <p>A low south of Vancouver Island combined with a ridge over the interior will give strong to gale force outflow winds through the mainland inlets today and tonight before easing Wednesday morning.</p> <p>Additionally, northerly gales over central waters and west of Vancouver Island will prevail. Across the inner south coast, northeast gales will develop over Haro Strait and Strait of Georgia - south of Nanaimo this evening. These gales will gradually ease Wednesday morning as the low moves to the Washington coast and weakens.</p>	<p>Communiqué maritime pour les eaux du Pacifique émis par Environnement Canada à 10h24 HAP le mardi 24 octobre 2023.</p> <p>Une dépression au sud de l'île de Vancouver, combiné à une crête sur l'intérieur donnera des vents d'ouest forts à force coup de vent de terre sur les inlets du continent aujourd'hui, ce soir et cette nuit avant de faiblir mercredi matin.</p> <p>De plus, des vents du nord de force coup de vent se lèveront ce matin sur les eaux centrales et à l'ouest de l'île de Vancouver. Sur la côte des détroits, des vents du nord-est de force coup de vent se lèveront sur le détroit de Haro et le détroit de Géorgie - au sud de Nanaimo ce soir. Ces vents de force coup de vent faibliront peu à peu mercredi matin lorsque la dépression se déplacera vers la côte de l'état de Washington et faiblira.</p>	<p>Communiqué maritime pour les eaux du Pacifique émis par Environnement Canada à 10h32 HAP le mardi 24 octobre 2023.</p> <p>Une dépression au sud de l'île de Vancouver et une crête sur l'intérieur produiront des vents de terre de forts à force coup de vent sur les inlets du continent aujourd'hui, ce soir et cette nuit. Les vents de terre devraient faiblir mercredi matin.</p> <p>De plus, les vents du nord de force coup de vent sur les eaux centrales et à l'ouest de l'île de Vancouver persisteront. Sur la côte des détroits, des vents du nord-est de force coup de vent se lèveront sur le détroit de Haro et le détroit de Géorgie - au sud de Nanaimo ce soir. Ces vents de force coup de vent faibliront peu à peu mercredi matin à mesure que la dépression gagnera la côte de l'État de Washington et faiblira.</p>
<p><b>Texte Source</b> <b>Alerte d'orage violent</b> (45 mots FR-AN)</p>	<p><b>Traduction automatique</b></p>	<p><b>Texte final publié par le Bureau de traduction</b></p>



<p>À 14h35, les météorologues d'Environnement Canada surveillent des averses et orages pouvant produire de la pluie forte.</p> <p>Les environs de Sacré-Coeur, de la Rivière-Sainte-Marguerite, de l'Anse-de-Roche, de Rivière-Éternité et de Petit-Saguenay sont les plus à risque de recevoir de grandes quantités de pluie cet après-midi.</p>	<p>At 02:35 PM, météorologues from Environment Canada meteorologists showers and thunderstorms capable to produce heavy rainfall.</p> <p>The vicinity of Sacré-Coeur, Rivière-Sainte-Marguerite, Anse-de-Roche, Rivière-Éternité and Petit-Saguenay have the greatest potential à get big quantités showers this après-midi.</p>	<p>At 2:35 pm, Environment Canada meteorologists are tracking showers and thunderstorms capable of producing heavy rain.</p> <p>The vicinity of Sacré-Coeur, Rivière-Sainte-Marguerite, Anse-de-Roche, Rivière-Éternité and Petit-Saguenay are most at risk of receiving significant rainfall amounts this afternoon.</p>
<p><b>Texte Source</b> <b>Alerte d'orage violent</b> <b>(49 mots AN-FR)</b></p>	<p><b>Traduction automatique</b></p>	<p><b>Texte final publié par le Bureau de traduction</b></p>
<p>This cluster of severe thunderstorms is located from 15 kilometres south of Sprague to 20 kilometres south of Stratton, moving north at 80 km/h.</p> <p>Hazard: Toonie size hail, 90 km/h wind gusts and heavy downpours.</p> <p>Locations impacted include: Lake of the Woods Provincial Park, Rainy River and Harris Hill.</p>	<p>Cette grappe d'orages violents s'étire d'un point à 15 kilomètres au sud de Sprague à 20 kilomètres au sud de Stratton, qui se déplace vers le nord à 80 km/h.</p> <p>: risque d'une pièce de deux dollars, des rafales à 90 km/h et des pluies torrentielles.</p> <p>Les secteurs affectés incluent : le parc provincial du lac des Bois, du Saguenay et de Harris Hill.</p>	<p>Cette grappe d'orages violents s'étend depuis un point à 15 kilomètres au sud de Sprague jusqu'à un point à 20 kilomètres au sud de Stratton et se déplace vers le nord à 80 km/h.</p> <p>Dangers : grêle de la taille d'une pièce de 2 dollars, rafales à 90 km/h et pluie torrentielle.</p> <p>Les régions touchées incluent : le parc provincial du Lac-des-Bois, Rainy River et Harris Hill.</p>
<p><b>Texte Source</b> <b>Avertissement de bourrasques de neige</b> <b>(56 mots AN-FR)</b></p>	<p><b>Traduction automatique</b></p>	<p><b>Texte final publié par le Bureau de traduction</b></p>
<p>Snowsqualls will form this morning in the lee of Lake Winnipeg.</p> <p>Expect visibilities to be significantly reduced due to heavy snow. 10 to 15 cm of snow is possible under heavy, stationary bands that form. Conditions are expected to improve this evening.</p> <p>Cold air moving over the relatively warm lake waters is causing snowsqualls to form.</p>	<p>Des bourrasques de neige se formeront ce matin sous les vents du Lac Winnipeg.</p> <p>Il faut s'attendre à une visibilité réduite de façon importante à cause de la forte neige. De 10 à 15 cm de neige sont possibles sous l'effet des bandes de neige stationnaire, qui se formeront. Les conditions devraient s'améliorer ce soir.</p> <p>L'air froid passant sur les eaux relativement chaudes des lacs causent des bourrasques de neige se formeront.</p>	<p>Des bourrasques de neige se formeront sous le vent du lac Winnipeg ce matin.</p> <p>Il faut s'attendre à une visibilité considérablement réduite sous la neige forte. Il pourrait tomber de 10 à 15 cm de neige sous les bandes stationnaires de neige forte qui se formeront. Les conditions devraient s'améliorer ce soir.</p> <p>Le passage de l'air froid sur les eaux relativement chaudes du lac entraîne la formation de bourrasques de neige.</p>